Porównanie tłumaczeń Liczb 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyślij mężczyzn, aby wyszpiegowali ziemię Kanaan, którą Ja daję synom Izraela. Po jednym człowieku na plemię jego ojców niech wyślą,\* wszystkich, którzy są pośród nich książętami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyślij zwiadowców do Kanaanu, aby obejrzeli ziemię, którą zamierzam dać synom Izraela. Niech książęta wyślą po jednym przedstawicielu z każdego plemienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyślij mężczyzn, aby wyszpiegowali ziemię Kanaan, którą daję synom Izraela. Z każdego pokolenia *ich ojców* wyślecie po jednym mężczyźnie; tych, którzy są wśród nich wodzami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I tam mówił JAHWE do Mojżesza, rzekąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poślij ludzi, aby zbadali kraj Kanaan, który chcę dać synom Izraela. Wyślecie po jednym z każdego pokolenia ich przodków, tych wszystkich, którzy są w nich książętami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wypraw mężów, aby poszli na zwiady do ziemi kanaanejskiej, którą daję synom izraelskim; wyprawcie po jednym mężu z każdego plemienia ich ojców, wszystkich, którzy są wśród nich wodzami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyślij ludzi i niech zbadają ziemię Kanaan, którą daję Izraelitom. Wyślijcie po jednym z każdego plemienia – samych przywódców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Wyślij ludzi, aby zbadali kraj Kanaan, który chcę oddać Izraelitom. Wyślijcie z każdego plemienia po jednym mężczyźnie wybranym spośród przywódców”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Wyślij mężów, aby przebadali ziemię Kanaan, którą przeznaczam dla synów Izraela. Wyślijcie po jednym mężu z każdego pokolenia waszych ojców, i to same osoby znaczniejsze. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyślij dla siebie mężczyzn, żeby przepatrzyli ziemię Kenaan, którą Ja daję synom Jisraela. Wyślij po jednym człowieku z każdego plemienia ich ojców, samych przywódców spośród nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пішли собі мужів, і хай оглянуть Хананейську землю, яку Я даю ізраїльським синам в посілість, одного мужа з племени, за спільнотами їхніх батьків їх вишлеш, кожний з них старшина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyślij mężów, by przepatrzyli ziemię Kanaan, którą oddaję synom Israela. Poślecie po jednym mężu z każdego pokolenia ich ojców, wszystkich z dostojniejszych między nimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wy praw mężów, żeby przeszpiegowali ziemię Kanaan, którą daję synom Izraela. Wyślecie po jednym mężu z każdego plemienia jego ojców, takiego, który jest między nimi naczelnikiem”. |

1. 1) W PS G lp : wyślesz wszystkich będących wśród nich książętami. [↑](#footnote-ref-2)